

**Специфика переводческих трансформаций при переводе художественного текста (на материале романа Те Нин «Цветы хлопка»)**

**Научный руководитель – Коровина Светлана Геннадьевна**

**Паршина Алёна Александровна**

*Студент (бакалавр)*

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

*E-mail: alena.parshina.1999@mail.ru*

Перевод - это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче некоторой информации с языка-источника (ИЯ) на язык перевода (ПЯ). В процессе передачи информации с ИЯ на ПЯ основную функцию - функцию перевода - осуществляет переводчик как личность, владеющая обоими необходимыми для осуществления межъязыковой коммуникации языками [2].

При работе с художественными текстами переводчик сталкивается с несоответствиями единиц языка перевода и исходного языка, что побуждает его прибегнуть к приемам межъязыковой замены, т.е. переводческим трансформациям.

Наиболее распространенными в переводе являются лексические и грамматические.

Лексические трансформации вызываются, главным образом, тем, что объем значений лексических единиц ИЯ и ПЯ не совпадает. На уровне лексических трансформаций В.Н. Комиссаров выделяет: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию) [1].

При переводе слов *guāngxi* - «Гуаньсюй» (девиз царствования императора династии Цин), *lún yǔ* - «Лунь Юй» (главная книга конфуцианства, составленная учениками конфуция), *tèng zǐ* - Мэн-цзы (трактат китайского философа Мэн-цзы, входящий в конфуцианский канон) Н.Н. Власовой был использован метод транскрибирования, т.е. такой способ перевода, при котором воспроизводится звуковая форма переводимого слова.

При калькировании копируется словообразовательная модель лексической единицы языка-источника, таким образом, при переводе слова сохраняется его структура. Например, *hàngqià* (нательный + рубашка) - нательная рубашка, *shuǐchē* (вода + колесо) - водяное колесо, *chángtǒng* (длинный + ствол) - длинноствольный, *jīārǔ* (семья + схема) - родословная (этимологическая калька).

Конкретизация - это замена слова с более широким значением словом с более узким значением. Слово сочетание *zhuōshēngyù* имеет широкое значение «заниматься бизнесом», но в романе в предложении «*Shìxià, shàngmǎ shì; yǐ biàn chéng xiàng xǐ zuò shēngyù; chūmén shì; xiējǐǎo, huān shòu, fàngzhì; wù d; d; fāng*» данное слово было переведено как «торговать», что вполне адекватно вписывается в контекст данного предложения, поскольку в следующем предложении автор обозначает вид деятельности Сян Си - продажа загустевшего доуфу. Слово «рот» в предложении *Chángyòng shēngzhū p; zài zuǐ shàng mǎ mǎ* - «часто натурал губы свиной шкуркой» употребляется более узко «губы».

К грамматическим трансформациям обычно относятся: синтаксическое уподобление, членение предложения, опущение, объединение предложений.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) используется переводчиком тогда, когда в обоих языках существуют параллельные синтаксические структуры. Например: «*Zhè jiā x; ng yǐgè hěn shǎo jiàn de fù x; ng — xī bèi* - у этого семейства очень редкая составная фамилия - Сибэй».

При переводе отрывка из романа «*Xībèi jiā yǒu yī pǐ luózi. Xiàng jiā yǒu liǎng pǐ luózi, yī pǐ dà luózi yī pǐ xiǎo luózi. Qíshì; dà luózi bùlǎo, xiǎo luózi bùxiǎo. Lāchē de dà luózi jiàuyán, xiǎo luózi pǎo shào.* - Сибэй держали мула, Сяны держали двух мулов. Один мул большой, второй маленький, на самом деле большой мул не был старым, а маленький не был молодым». Власовой были использованы одновременно два приема, такие как членение предложения - такой вид трансформации текста, при котором одно большое предложение подразделяется на несколько маленьких предложений при переводе и объединение предложений - трансформация, обратная членению предложений. Можно увидеть, что второе предложение разделяется на две части, и каждая часть объединяется с другими предложениями, то есть первое предложение при переводе объединено с первой частью второго предложения, а третьей предложение объединено со второй частью. Так же в данном предложении присутствует такой вид трансформации, как опущение, при котором происходит опущение семантически избыточных слов, значение которых можно понять исходя из контекста. В третьем предложении на китайском языке присутствует слово «мул», тогда как при переводе в русском предложении мы можем наблюдать опущение данного слова, в результате чего было образовано безличное предложение.

Таким образом, основе сопоставления переведенного на русский язык Н.Н. Власовой романа Те Нин «Цветы хлопка» (первые 5 глав на стр. 11-57) и оригинального текста романа Те Нин, взятого из электронного ресурса, была проанализирована специфика переводческих трансформаций на лексическом и грамматическом уровнях при преобразовании текста на родной язык.

Анализ переводческих трансформаций показал, что без их использования невозможно достичь адекватности перевода, поскольку художественный текст сочетает в себе разные стили и трансформации.

### Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. – 263 с.
- 2) Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода: Учеб. Пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
- 3) Те Нин. Цветы хлопка: роман; пер. с кит. и предисл. Власовой Н.Н. М.: ИВЛ, 2014 – 679 с.
- 4) Те Нин Бэнхуа [Электронный ресурс] // Кануну8. URL: [https:// www.kanunu8.com/book/3985/42785.html](https://www.kanunu8.com/book/3985/42785.html)